

**Ukrainian Orthodox Church of Canada**  
**Українська Православна Церква в Канаді**  
**L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada**

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**Св. Великомучениця  
Варвара з Геліополя в  
Сирії**

**Great Martyr Barbara at  
Heliopolis, in Syria**

**Grand Martyr Barbara à  
Héliopolis, en Syrie**

Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ  
[kutash@unicorn.org](mailto:kutash@unicorn.org)



**Св. Великомучениця Варвара з Геліополя в Сирії**

**«Тебе не перемогли погрози тиранів!» (слова з Кондака)**

Варвара (поминаємо 4-го грудня, тобто 17-го за григоріанським календарем) жила й страждала за володіння римського імператора Максиміана (305-311). Її батько, Діоскор, був заможною людиною в в сирійському місті Геліополі ((тобто «місто сонця»). Після смерти його дружини він посвятився догляду своєї єдиної дочки, яка була така вродлива, що він вирішив захистити її, заклавши її в вежі, до якої тільки її вчителі могли заходити до неї. Але дівчини не була самотньою бо ж з нею був Дух Святий, Який наставляв її огляданням краєвиду з її вежі ставити запити про Творця такого чудового світу.

Коли стали сватати її, а вона всім відмовляла, Діоскор вирішив, що настав час випустити його дочку, щоб вона здобула досвід життя в світі. Вона знайшла друзів дівчат християнок а потім і Священника з Олександрії, який її навчив істини Віри і охрестив її перед поверненням до його країни.

Діоскор замовив побудову лазні з двома вікнами. Його дочка наказала працфіникам побудувати третє – таким чином створився Тройцю. Тоді вона пальцем нарисувала Хрест на стіні лазні і це чудесно закарбувалося в мармор. Кажуть що потім і стопи її закарбувалися в кам'янні сходи лазні і ті, котрі приходили купатися здобували чудесні вилікування.

Коли вернувся Діоскор і висловив невдоволення з приводу зміни в його будові, то його дочка розказала йому про те, як вона пізнала Триєдиного Бога та про спасаючу силу Сина Божого. Скакала теж, що поклонятися ідолам – марна справа. Діоскор розлютився і старався пошкодити Варвару мечем. Вона втекла і печера чудом відкрилася в горі, щоб її заховати та її сховище відкрив Докору пастух. Той побив її та поставив під сторожу та ще й намагався зломити її волю голодом. А на останку передав її префектові міста, Мартіяну. Варвару тоді жахливо мучили але Сам Господь появився їй і вилікував її рани.

На цьому не скінчилося. Взяли її, щоб мучити прилюдно. Ці тортури побачили християнка Юліянія і стала молитися за силу підтримати Варвару в її муках. Вона тоді почала голосно картати мучителів і за це схопили і її і стали завдавати і її подібні муки. Після деякого часу відсікли голови двом жінкам. Удар Варварі виконав сам її батько. І він і Мартіян скоро після цього загинули від блискавиць.

Святі Моці Варвари перевезли до Константинополя в 6-му столітті. Потім через 600 літ їх знову перевезла до Києва (Свято – 11.24 липня) erred to Kyiv (July 11/24) дочка візантійського імператора Алексія Комнена, Варвара, яка одружилась з Київським Князем Михайлом Ізяславичем. Вона й зараз спочивають у Соборі Св. Володимира в Києві, осідком Патріярха Філарета Української Православної Церкви Київського Патріархату, і там що вівторка відправляється Акафіст Святій. А рука її знаходиться в Михайлівському Монастирі в Києві. Рукавичку, яка її покриває, змінюють час від часу і кусочки її роздають паломникам.

Свята Варваро! У наші дні коли так підупала моральна здержливість,

молися за нас, щоб ми були сильні в шуканні Господньої Ласки допомогти нам у наших щоденних іспитах; щоб наші гріхи не перемоли нас; але щоб ми постійно шукали Господнього світла та вилікування всіх ран, які від них походять. Дай нам перемогу над ними у пре цінне Ім'я Ісуса. Амінь!

**Great Martyr Barbara at  
Heliopolis, in Syria**

**"You were not overwhelmed  
by the threats of the tyrants!"  
(From the Kontakion)**

Barbara (we commemorate her on December 4, which is December 17 on the Gregorian Calendar) lived and suffered during the reign of the Roman emperor Maximian (305-311). Her father, Dioscorus, was a wealthy man in the Syrian city of Heliopolis (literally "the city of the sun"). After the death of his wife, he devoted himself to his only daughter, who was so lovely that he decided to protect her by hiding her in a tower, where only her teachers could come to see her. But the maiden was not alone for the Holy Spirit was leading her, through her view of the beauties of creation – which she could only enjoy by seeing it, to ask questions about the Creator of such a wonderful world.

When suitors began to seek her hand in marriage and she refused them all, Dioscorus decided it was time to let his daughter leave her

**Grand Martyr Barbara à  
Héliopolis, en Syrie**

**"Tu n'a pas été submergé par  
les menaces des tyrans!"  
(Du Kontakion)**

Barbara (nous la commémorons le 4 décembre, qui est le 17 décembre sur le calendrier grégorien) a vécu et souffert pendant le règne de l'empereur romain Maximien (305-311). Son père, Dioscore, était un homme riche dans la ville syrienne d'Héliopolis (littéralement «la ville du soleil»). Après la mort de sa femme, il se consacre à sa fille unique, qui était si belle qu'il a décidé de la protéger par son cache dans une tour, où seuls ses professeurs pourraient venir la voir. Mais la jeune fille n'était pas seule, car le Saint-Esprit la menait, par sa vue sur les beautés de la création - qu'elle ne pouvait profiter qu'en le voyant, à poser des questions sur le Créateur de ce monde merveilleux.

Lorsque des prétendants ont commencé à chercher sa main en mariage et elle leur a refusé tous, Dioscore a décidé que le temps est arrivé pour laisser sa fille quitter son tour et découvrir la vie dans le monde. Parmi les nouveaux amis qu'elle a rencontrés étaient des jeunes filles chrétiennes, puis un

tower and experience life in the world. Among the new friends she met were some Christian maidens and then a priest from Alexandria, who instructed her in the faith and baptized her before returning to his land.

Dioscorus had ordered a bathhouse built with two windows. His daughter had the workers build a third – thereby making a Trinity. She traced the sign of the Cross with her finger on a wall of the bathhouse and it was miraculously etched into the marble. Then, it is said, that her footprints were imprinted into the stone steps of the bathhouse and those who came there to bathe experienced wonderful healings.

When Dioscorus returned and expressed dissatisfaction about the change in his building plans, his daughter told him about how she had come to know the Triune God and about the saving power of the Son of God. She told him that worshipping idols was futile. Dioscorus was enraged and wanted to strike Barbara with a sword. She fled and a crevice miraculously opened in a hill to conceal her. Her hiding place was disclosed by a shepherd and Dioscorus, having beaten her, placed her under guard and tried to wear her down with hunger. Finally he handed her over to the prefect of the city, named

prêtre d'Alexandrie, qui l'instruit dans la Foi et l'a baptisée avant de retourner à sa terre.

Dioscore avait ordonné un établissement de bains construit avec deux fenêtres. Sa fille demandait aux travailleurs de construire une troisième - ce qui rend une Trinité. Elle traça le signe de la Croix avec son doigt sur un mur de l'établissement de bains et il a été miraculeusement gravé dans le marbre. Ensuite, il est dit que ses empreintes ont été imprimées dans les marches de pierre de l'établissement de bains et ceux qui sont venus là pour se baigner ont expérimentés de merveilleuses guérisons.

Lorsque Dioscore est retourné et a exprimé son mécontentement à propos de la modification de ses plans de construction, sa fille lui raconta comment elle avait appris à connaître le Dieu trinitaire et la puissance salvifique du Fils de Dieu. Elle lui a dit que l'adoration des idoles était futile. Dioscore était furieux et voulait frapper Barbara avec une épée. Elle s'enfuit et une crevasse s'est ouvert miraculeusement dans une colline pour la cacher. Sa cachette a été divulguée par un berger et Dioscore, l'ayant battu, l'a placé sous la garde et a essayé de la porter vers le bas avec la faim. Enfin il lui a remis au préfet de la ville, nommé Martianus. Barbara a été horriblement torturée, mais le Seigneur Lui-même lui apparut et lui guérit ses blessures.

Ceci n'était pas fini. Elle a été emmenée pour être torturée en

Martianus. Barbara was horribly tortured but the Lord Himself appeared to her and healed her wounds.

It was not over. She was taken to be tortured in public. A Christian named Juliana was a witness to these torments and prayed for strength to join Barbara in her suffering. She began to loudly denounce the torturers for which she was seized and soon became a victim herself. After a time the two women were beheaded. The blow to Barbara was delivered by her father himself. Both he and Martianus died shortly thereafter, being struck by lightning.

The holy Relics of St. Barbara were transferred to Constantinople in the sixth century. Then, six hundred years later, they were transferred to Kyiv (July 11/24) by the daughter of the Byzantine Emperor Alexius Comnenos, herself named Barbara, who married the Kyivan Kniaz' Michael Izyaslavych. They rest even now at the Cathedral of St. Volodymyr, the seat of Patriarch Filaret, of the Ukrainian Orthodox Church, Kyivan Patriarchate, where an Akathist to the Saint is served each Tuesday. Her hand is kept in a shrine in the Monastery of St. Michael in Kyiv. A glove covering it is changed from time to time and pieces of it are given to pilgrims. Saint Barbara, in our time when

public. Un chrétien nommé Juliana a été témoin de ces tourments et a prié pour la force de rejoindre Barbara dans sa souffrance. Elle a commencé à dénoncer haut et fort les tortionnaires et pour cela elle a été saisie et est rapidement devenue une victime elle-même. Après un temps les deux femmes ont été décapitées. Le coup de Barbara a été livré par son père lui-même. Lui et Martianus sont morts peu de temps après, ayant été frappés par la foudre.

Les reliques de Sainte Barbara ont été transférées à Constantinople dans le sixième siècle. Puis, à six centaines ans plus tard, ils ont été transférés à Kyiv (11/24 juillet) par la fille de l'empereur byzantin Alexis Comnène, qui a apparemment aussi portée le nom Barbara (un nom inhabituel parmi les familles byzantines), et qui a épousé le Knyaz Kyivien Svyatopolk (probablement nommé Michel dans le Saint Baptême) Izyaslavych (frère de Saint Yaropolk, le Porteur-de-la-Passion). Ils reposent encore aujourd'hui à la Cathédrale du Saint-Volodymyr, le siège du Patriarche Filaret, de l'Église orthodoxe ukrainienne (Patriarcat de Kyiv), où une Acathiste au Saint est servie chaque mardi. Sa main est conservée dans un reliquaire dans le Monastère de Saint-Michel à Kiev. Un gant qui la couvre est changé de temps en temps et de morceaux de lui sont donnés aux pèlerins.

Sainte Barbara, dans notre époque où les inhibitions morales sont si affaiblis, priez pour nous afin que

moral inhibitions are so weakened, pray for us that we might be strong in seeking the Lord's grace to help us in our daily trials, that our sins might not overpower us, but that we might be continually seeking the Lord's light and healing of all wounds brought about by them. Grant us victory over them in the precious Name of Jesus.

nous puissions être forts dans la recherche de la Grâce du Seigneur pour nous aider dans nos épreuves quotidiennes, pour que nos péchés ne puissent pas nous dominer, mais pour que nous cherchions continuellement la lumière et la guérison de toutes les plaies apportées par eux. Accorde-nous la victoire sur eux dans le précieux Nom de Jésus. Amen.